

Как составить аннотацию на английском языке.

Методические рекомендации.

Автор: Гаврилина Людмила Васильевна

Преподаватель английского языка

ГБПОУ КДПИ им. Карла Фаберже

г. Москва

Целью настоящих указаний является методическое направление студентов 4 курса на этапе самостоятельного составления аннотации на английском языке на дипломную работу. Данная работа является логическим продолжением и завершением курса изучения английского языка в колледже, включающего разделы «Базовый курс английского языка» и «Профессиональный английский». От профессиональных навыков, полученных в процессе изучения английского языка, во многом зависит способность будущего специалиста после окончания учебного заведения эффективно включиться в практическую деятельность на рынке разнообразных современных услуг. В процессе защиты дипломной работы предусматривается аннотация. Не все преподаватели, референты, студенты знают, как составляется аннотация и какие требования предъявляются к ней. Автор предлагает к рассмотрению и использованию такой вариант. Ознакомьтесь!

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ АННОТАЦИИ

Аннотация (от латинского *annotatio* – замечание) – краткая характеристика книги, статьи, излагающая их содержание (обычно в виде перечня главных вопросов) и дающая иногда их оценку. Помогает читателю ориентироваться в литературе по тому или иному вопросу и облегчает работу студентов, работодателей и др.

В процессе составления аннотации студент обязан:- уметь четко и логично поделить текст (работу) на соответствующие смысловые разделы, проанализировать их и составить английское высказывание по клише; - уметь практически применять знания по лексике и грамматике, полученные при изучении базового курса английского языка; - уметь работать с литературой по специальности на английском языке и первоисточниками информации.

2. СТРУКТУРА АННОТАЦИИ, МЕТОДЫ ЕЕ СОСТАВЛЕНИЯ И ТРЕБОВАНИЯ К НЕЙ

- Для составления аннотации на дипломную работу необходимо внимательно ее прочитать, проанализировать ее план. После чего с целью характеристики оригинала (то есть дипломной работы) сформулировать основные положения, перечислить главные вопросы или иным способом описать строение и содержание оригинала. Аннотация печатается на компьютере на одной стороне белой бумаги формата А4 через полтора интервала; номер основного компьютерного шрифта – 14. Аннотация к статье на английском языке подается под заголовком «Abstract». Иллюстрации (схемы; диаграммы; рисунки), если они необходимы, следует располагать непосредственно после текста. Объем аннотации не должен превышать 150-200 слов (включая вспомогательные слова). Это оптимальный объем для не затянутой передачи сути статьи, поэтому он рекомендован к использованию согласно ГОСТ 7.9-95 СИБИД (для русскоязычных статей) и принят во всем мире.
- Фамилии, названия учреждений и фирм приводятся способом транслитерации - то есть буквы одной письменности передаются посредством букв другой письменности. Для орфографически правильного написания английских слов необходимо пользоваться русско-английским словарем.
- Для проведения подобной работы необходимо пользоваться речевыми клише. Клише – стереотипное выражение, механически воспроизводимое в типичных речевых контекстах и ситуациях; фраза, структура которой не меняется. (Например, Вопрос ждет своего решения).

Аннотация на английском языке должна содержать: - объект исследования; - анализ исследуемой темы; - рекомендации по сути исследования; - область применения и перспективы.

В переводе заглавия статьи на английский язык не должно быть никаких транслитераций с русского языка, кроме непереводаемых названий собственных имен, приборов и других объектов, имеющих собственные названия; также не используется непереводаемый сленг, известный только русскоговорящим специалистам. Необходимо указать:

- фамилию и инициалы автора;
- ученую степень, звание, должность;
- полное наименование организации, которой автора статьи работает или учится.

Фамилия – дается в транслитерации

| Русская буква | Английская(ие) буква(ы) | Русская буква | Английская(ие) буква(ы) |
|------------------|----------------------------|------------------|----------------------------|
| А | A | Р | R |
| Б | B | С | S |
| В | V | Т | T |
| Г | G | У | U |
| Д | D | Ф | F |
| Е | E | Х | KH |
| Ё | E | Ц | TS |
| Ж | ZH | Ч | CH |
| З | Z | Ш | SH |
| И | I | Щ | SCH |
| Й | Y | Ъ | опускается |
| К | K | Ы | Y |
| Л | L | Ь | опускается |
| М | M | Э | E |
| Н | N | Ю | YU |
| О | O | Я | YA |
| П | P | | |

➤ Аннотация выполняет следующие функции:

- позволяет определить основное содержание статьи, его релевантность и решить, следует ли обращаться к полному тексту публикации;

- предоставляет информацию о статье и устраняет необходимость чтения ее полного текста в случае, если статья представляет для читателя второстепенный интерес;

- используется в информационных, в том числе автоматизированных, системах для поиска документов и информации.

➤ В аннотации не должен повторяться текст самой статьи (нельзя брать предложения из статьи и переносить их в аннотацию), а также ее название.

➤ В аннотации должны излагаться существенные факты работы, и не должна содержать материал, который отсутствует в самой статье.

➤ В тексте аннотации следует употреблять синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, избегать сложных грамматических конструкций. Он должен быть лаконичен и четок, без лишних вводных слов, общих формулировок.

Перевод ученых степеней и званий на английский язык

| <i>Научные отрасли</i> | <i>Branches of science</i> |
|-------------------------------------|--|
| кандидат биологических наук | Candidate of biological sciences |
| кандидат ветеринарных наук | Candidate of veterinary sciences |
| кандидат исторических наук | Candidate of historical sciences |
| кандидат культурологии | Candidate of culturology |
| кандидат медицинских наук | Candidate of medical sciences |
| кандидат педагогических наук | Candidate of pedagogic sciences |
| кандидат психологических наук | Candidate of psychological sciences |
| кандидат сельскохозяйственных наук | Candidate of agricultural sciences |
| кандидат социологических наук | Candidate of sociological sciences |
| кандидат технических наук | Candidate of technical sciences |
| кандидат фармацевтических наук | Candidate of pharmaceutical sciences |
| кандидат физико-математических наук | Candidate of physico-mathematical sciences |
| кандидат филологических наук | Candidate of philological sciences |

| | |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| кандидат философских наук | Candidate of philosophical sciences |
| кандидат химических наук | Candidate of chemical sciences |
| кандидат экономических наук | Candidate of economic sciences |
| кандидат юридических наук | Candidate of juridical sciences |
| кандидат политических наук | Candidate of political sciences |
| соискатель | Degree-seeking student |
| аспирант | Post-graduate student |

При переводе степени доктора наук заменяем слово **Candidate** на слово **Doctor**.

| | |
|------------------------------|---|
| академик | Academician |
| профессор | Professor |
| доцент | Assistant Professor |
| старший преподаватель | Senior lecturer |
| ассистент | Lecturer |
| любой научный сотрудник | Researcher |
| председатель | Chair (of...) |
| директор | Director (of...) |
| заместитель директора | Deputy Director |
| член РАН | Member of Russian Academy of Sciences |
| член-корреспондент РАН | Corresponding Member of Russian Academy of Sciences |
| ответственный секретарь | Assistant Editor |
| заведующий лабораторией | Head of (the) laboratory (of...) |
| заведующий отделом, кафедрой | Head of (the) chair (of...) |
| старший научный сотрудник | Senior Researcher |
| ведущий научный сотрудник | Leading Researcher |

Для перевода специализированных материалов и терминов рекомендую объемный, оснащенный примерами и богатым с точки зрения словарного состава и лексической сочетаемости словарь ABBYYLingvo <http://www.abbyy.ru/business/lingvo-windows/>

3. ПЕРЕЧЕНЬ НЕОБХОДИМЫХ КЛИШЕ И ПОРЯДОК ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

- При составлении аннотации на дипломную работу необходимо использовать следующие клише: 1. Для вводной части аннотации: - The title of my diploma paper(graduation work) is..... - This graduation

work (diploma paper) is about... - The topic of the given diploma paper is..... - This graduation work is devoted to....

2.Для основной части аннотации: - The author dwells on... - The work touches upon... - The purpose of the work is to give some information about... - Then the author goes on to say that... - Much attention is given to... - The readers' attention is also drawn to... - The author writes (states, points out) that... - It would not be an exaggeration to say that...

3.Для заключительной части аннотации:- In conclusion I'd like to stress... - The author comes to the conclusion that... - The work is of (no) interest for narrow (wide) circle of readers.

4. При необходимости можно добавить оценочную характеристику работы. Для этого следует использовать следующие клише:

- I found the work educative (informative, interesting, modern important) for... - In my opinion the work is... - I think the work is...

4. ПРИМЕР АННОТАЦИИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА ДИПЛОМНУЮ РАБОТУ

АННОТАЦИЯ

Квалификационная дипломная работа на тему «Исследование процесса формообразования женской верхней одежды средствами информационных технологий» содержит 113 страниц пояснительной записки, рисунков – 21, таблиц – 16, использованных источников – 39 и 5 приложений. В качестве объекта исследования в работе рассматривается процесс автоматизированного проектирования одежды промышленного производства. Предметом исследования является использование метода структурного анализа костюма в САПР одежды. Цель данной работы – совершенствование процесса автоматизированного исследования формообразования костюма методом структурного анализа на примере рассмотрения женской верхней одежды промышленного производства в художественной системе «коллекция». Основываясь на поставленных задачах и цели МКР, разработано информационное обеспечение методологии структурного анализа форм костюма в режиме автоматизированного проектирования одежды промышленного производства. Полученные теоретические и практические выводы готовы для использования в рамках учебного процесса при подготовке специалистов дизайнерского профиля по освоению практических основ формализации методов и этапов проектной деятельности при автоматизированном проектировании новых моделей одежды с

систематическим использованием средств компьютерной техники.

Abstract

The given diploma paper is devoted to the "A Study of the Design of Women's Clothing Using Information Technology," contains 113 pages of explanatory notes, 21 pages of images, 16 of tables, 39 of sources, and 5 appendices.

It was done by the student of the college named after Karl Faberge Nataliya Malinovskaya.

Thesis Head :Candidate of technical sciences Elena VictorovnaBogodukhova.

The study examines the automated clothing design process in commercial production. The research focuses on the use of structural CAD analysis of clothing. The aim of our research is to improve the process of automated clothing design using structural analysis. As an example it considers women's outer wear in the commercial Collection. Based on these objectives and the goal of МКР , we developed a methodology for providing information support for the structural analysis of commercial clothing design. In conclusion it should be stressed that the theoretical and practical implications of our research can now be used in the education and training of clothing design specialists to help them develop practical ways to formalize methods and stages in the computer-assisted automated design of new patterns for clothing.

The work is of interest for narrow circle of readers and experts working in the given branch.

Составленная аннотация вместе с русским вариантом представляется преподавателю на проверку. Затем оба варианта аннотации (русский и английский) вшиваются в диплом.

Основные штампы (key-patterns) аннотаций на английском и русском языках

1. The article (paper, book, etc.) deals with...- Эта статья (работа, книга и т.д.) касается...
2. As the title implies the article describes.... - Согласно названию, в статье описывается...
3. It is specially noted... - Особенно отмечается...
4. A mention should be made... - Упоминается...
5. It is spoken in detail...- Подробно описывается...

6. ...are noted - Упомянуты...
7. It is reported... - Сообщается...
8. The text gives a valuable information on.... - Текст дает ценную информацию...
9. Much attention is given to... - Большое внимание уделяется...
10. The article is of great help to ... - Эта статья окажет большую помощь...
11. The article is of interest to... - Эта статья представляет интерес для...
12. It (the article) gives a detailed analysis of - 12. Она (статья) дает детальный анализ...
13. It draws our attention to... - Она (статья, работа) привлекает наше внимание к...
14. The difference between the terms... and... should be stressed - Следует подчеркнуть различие между терминами ... и...
15. It should be stressed (emphasized) that... - Следует подчеркнуть, что...
16. ...is proposed - Предлагается...
17. ...are examined - Проверяются (рассматриваются)
18. ...are discussed - Обсуждаются...
19. An option permits... - Выбор позволяет...
20. The method proposed ... etc. - Предлагаемый метод... и т.д.
21. It is described in short ... - Кратко описывается ...
22. It is introduced - Вводится ...
23. It is shown that - Показано, что ...
24. It is given ... - Дается (предлагается) ...
25. It is dealt with - Рассматривается ...
26. It is provided for ... - Обеспечивается ...
27. It is designed for – Предназначен для ...
28. It is examined, investigated ... - Исследуется ...
29. It is analyzed ... - Анализируется ...
30. It is formulated - Формулируется ...
31. The need is stressed to employ... - Подчеркивается необходимость использования...
32. Attention is drawn to... - Обращается внимание на ...
33. Data are given about... - Приведены данные о ...
34. Attempts are made to analyze, formulate ... - Делаются попытки проанализировать, сформулировать ...
35. Conclusions are drawn.... – Делаются выводы ...
36. Recommendations are given ... - Даны рекомендации ...

Соблюдение этих формальных требований позволяет написать аннотацию правильно, но форма не должна подавить содержание. Создавая аннотацию, старайтесь как минимум заинтересовать, а как максимум – убедить слушателей в важности вашей работы. Хорошая аннотация – это своего рода «реклама», но крайне сдержанная и интеллигентная, рассчитанная на соответствующую аудиторию.

